

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»
Межрегиональный центр преподавания иврита**

Язык иврит: исследования и преподавание

**Материалы XVIII Международной ежегодной
конференции по иудаике
Том V**



Академическая серия

Выпуск 38

Москва 2011

**The Moscow Center for University Teaching of
Jewish Civilization “Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

Hebrew Language: Research and Teaching

Proceedings of the Eighteenth Annual International
Conference on Jewish Studies

Volume V



Academic Series

Issue 38

Moscow 2011

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evgueny Marianchik, Yulia Kondrakova

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Американского Еврейского Объединенного
Распределительного Комитета (Джойнт)
The American Jewish Joint Distribution Committee (Joint)



Евроазиатского Еврейского Конгресса / Euro-Asian Jewish Congress



Российского Еврейского Конгресса / Russian Jewish Congress

© Центр научных работников
и преподавателей в вузах
"Сэфер", 2011

© Межрегиональный центр
преподавания иврита, 2011

© Коллектив авторов, 2011

Ю. Костенко (г. Москва, Россия)

К вопросу о способах образования прилагательных и наречий в иврите

Данная статья посвящена некоторым нестандартным способам образования прилагательных и наречий в иврите.

Одним из таких приемов является конверсия, когда слово переходит из одной части речи в другую. Представляется, что данное явление более характерно для устной речи, повседневного разговорного языка, для передачи или усиления экспрессии. Например, слово רצח (убийство) на сленге используется в значении מאוד רבה ביותר, במידה רבה ביותר (очень, много, в самой значительной мере).

Прежде всего, мы очень по тебе скучаем. לפני הכול אנחנו מתגעגעים אליך רצח [4].

Этим приемом пользовались в своих скетчах "Гашашим"¹.

Что ты мямлишь, говори быстро. מה אתה מגמגם, תדבר אוטוטטרדה.

В данном случае существительное "автострада" перешло в разряд наречия. Другой пример:

Его быстро покрасил. צבעו אותו אקספרס.

Одним из эффективных приемов придания нового значения существующим словам или перевода их в другую часть речи является в иврите повторение этого слова. Например, фраза из рекламного слогана:

Этот тунец действительно нечто! הטונה הזאת היא ממש סמסינג סמסינג.

В данной фразе сочетание סמסינג סמסינג можно было бы заменить на משהו משהו (нечто, кое-что, классно, клёво, потрясающе).

¹ "Гашашим" (на иврите "הגשש החיור") – трио израильских артистов, признанных классиков развлекательного жанра и наиболее влиятельных комедийных артистов в истории Израиля. Творчество трио, деятельность которого продолжалась более 30 лет, оказало значительное влияние на развитие современного иврита и израильского сленга. В 2000 г. трио было удостоено Государственной премии Израиля за уникальный вклад в развитие общества и государства (прим. ред).

Кое-что, нечто в значении "важная или интересная вещь, важное дело" являет собой заимствованный перевод из английского языка. Когда в английском языке выделяют или подчеркивают слово something, оно превращается в прилагательное. Аналогичное явление имеет место в иврите.

Явление удвоения слова (как существительных, так и прилагательных, и наречий) не является чем-то новым в иврите, будучи известно еще из первоисточников. Общим назначением такого удвоения является оттенок усиления, выделения, увеличение впечатления.

Музыка и атмосфера просто потрясающие. מוסיקה ואווירה משהו משהו.

Бывает так, что выражение משהו משהו употребляется без дополнительных слов, и его значение понятно из контекста.

– *Как прошла экскурсия?* איך היה הטיול?

– *Супер, клёво, потрясающе.* משהו משהו.

Удвоение применимо практически к любому существительному, превращая, тем самым, обычное в особенное. Например, גבר גבר (*супермен, самый крутой, самый смелый, с самыми накачанными мышцами мужик*); שחקן שחקן – это *супер игрок*.

Так, например, в одном из своих скетчей "Гашашим" поют о יפות יפות (*таких красивых, настолько красивых*) שבא לבכות (*что плакать хочется*).

Связка הכי הכי может выступать как способ образования превосходной степени или усилитель эмоционального воздействия. Например, הכי הכי שווה (*наиболее стоящие, наиболее подходящие*). Эта же связка может играть роль прилагательного, например, הכי הכי החיילות (*самые лучшие женщины-солдаты*).

На спортивном канале можно услышать фразу:

Дрогба классно делает потрясающую передачу. דרוגבה מעביר יופי יופי של מסירה מסירה.

Явление удвоения слова присутствует во многих детских песнях:

белок белый-пребелый החלבון לבן לבן

В одной из песен отец обнимает את בתו הטובה הטובה (*самую лучшую на свете дочь*).

В песне "סבתא בישלה דיסה" ребенок находит עוגה גדולה גדולה (*большой-пребольшой*) и מתוקה מתוקה (*сладкий-пресладкий пирог*).

Очень распространено удвоение наречий. Делается это, в основном, для усиления действия глагола или для подчеркивания. Всем известно выражение חופשי חופשי (*абсолютно свободно, без ограничений*). Например,

– *Можно здесь погулять?* מותר להסתובב באזור הזה?
– *Пожалуйста, абсолютно свободно.* – חופשי חופשי.

Следует отметить, что удвоение наречий также не является чем-то новым, оно известно из первоисточников, так, например, выражение גבוהה גבוהה пришло в современный иврит из книги Пророков ('ג, 'ב, 'א, שמואל).

А. Айнштейн поет в написанной им же песне עוד ניפגש:

Не волнуйся, это очень скоро. אל תדאגי, זה קרוב קרוב.

Радиостанция "רשת ב'" рекламирует себя следующим образом:

Откройте свои уши пошире. תפתחו את האוזניים טוב טוב.

Певица С. Хадад поет в одной из своих песен:

Ты крутой, тебя невозможно победить (своб.перевод – Ю.К.). אתה תותת, אין אין עליך.

Удвоение используется не только для усиления действия глагола, оно также подходит для обозначения очередности. Примером такого использования служит выражение יום יום (*день за днем, изо дня в день*). Она также может использоваться для выражения удовлетворения или удачи. Это значение оно получило под воздействием отрывка из молитвы ברוך ה' ומ' יום. Из первоисточников дошли до наших дней и используются в современном иврите выражения שנה-שנה (*из года в год*), ערב-ערב (*по вечерам*).

Придание значения очередности происходит не только при удвоении слов, обозначающих время. Это значение достигается путем удвоения названия предметов или людей, выстраивающихся в определенной последовательности, обычно, порядковой пос-

ледовательности. Классическим примером является выражение תפא-תפא (*по очереди, по одному*).

В разговорном иврите первых поселенцев выражение תפא תפא имело значение "*дружный, сплоченный коллектив, группа*". К примеру, сочетание בהורים אהד אהד можно перевести как "*прекрасные ребята, ребята как на подбор, ребята, стоящие друг за друга*".

Еще одно выражение подобного рода это שניים שניים (*парами, попарно*):

Животные подходили к Ноеву ковчегу попарно. שניים שניים באו בעלי החיים אל תיבת נوح.

Выражение חמץ חמץ в значении "*все в порядке, нормально*" родилось в армии, в войсках связи. Такое же значение имеет выражение שש שש, пришедшее в язык из области оптики.

Удвоение слова, предназначенное для упорядочивания, служит во многих случаях неким призывом замедлить темп. Классическим примером такого значения выступает выражение [תורכי 2] תורכי (*медленно, не спеша, досл.: турок за турком*), родившееся из еврейского анекдота о русско-турецкой войне:

"Мать собирает сына на войну и говорит ему:

- Пообещай мне, сынок, что не будешь сильно напрягаться и будешь беречь себя на войне.
- Мама, – отвечает ей сын, – каким образом я могу не напрягаться на войне?
- Как это, каким образом? – переспрашивает мать. – Убил турка и хватит, садись и отдыхай".

Из этого анекдота вышло и пошло в народ выражение תורקי ותורקי (досл.: *убей турка и отдохни*). Это же значение закрепилось позднее за несколько измененной формой תורקי תורקי.

Одним из самых распространенных сленговых выражений для передачи значения *медленно-медленно, не спеша* является выражение פרה פרה (досл.: *корову за коровой*), пришедшее к нам из другого анекдота о старом быке и молодом бычке.

Наряду с этими выражениями используется арамейское קמעא קמעא в значении לאט לאט (*медленно-медленно*).

Удвоение слова חָצִי дает несколько измененное значение: חָצִי חָצִי (*поровну*).

Параллельно с ивритским выражением חָצִי חָצִי используется его аналог, заимствованный из английского языка: חֲפֵטִי חֲפֵטִי (досл.: *пятьдесят на пятьдесят*).

Всем известно выражение ככה ככה (*так себе*).

Одним из интересных, на мой взгляд, моментов является образование прилагательных от сопряженных конструкций. Явление это известно, но широко не распространено. По аналогии с широко известным прилагательным ארץ-ישראלי (*израильский, относящийся к Эрец-Исраэль*), относительно недавно вошло в обиход прилагательное בית הולימי (*больничный*).

Прилагательные могут образовываться с помощью приставки. Известны также наиболее часто употребляемые для этих целей приставки, перечисленные, к примеру, в учебном пособии [1]. Однако в этом списке отсутствует приставка פחות, хотя слова с ней встречаются довольно часто: המדינות הפחות-מפותחות (*менее развитые страны*).

Много прилагательных образуется с помощью приставки отрицания לא. Например: בעבר הלא רחוק (*в недалеком прошлом*). Но словотворчество идет все дальше, и появляется новое прилагательное בעבר הלא מאוד רחוק (*в не очень далеком прошлом*).

קני תותח רב – *многоствольная пушка*. В этом примере меня привлекло прилагательное, образованное от слова קנה (*ствол*): חד קני – *одноствольный*, דו-קני (*двуствольный*), например: תותח שישה קני (*шестиствольная пушка*). Множественное число образуется как תותחים מרובי קנים или תותחים עם מספר קנים.

Подобным же образом образовано прилагательное רב-פני (*многоликий*).

Как известно, сложные прилагательные, состоящие из двух слов, выступают как одно слово, и артикль ставится либо перед первым из них: הקבינט המדיני-בטחוני (*военно-политический кабинет*), либо перед каждым из них: הסכסוך הישראלי-הפלסטיני (*израильско-палестинский конфликт*).

Всем известно слово לשעבר, которое может быть как наречием, так и прилагательным (*бывший, бывшая, бывшие*).

Несмотря на то, что это слово, формально говоря, не склоняется, в газете הארץ находим следующую форму:

27 נשיאים מכהנים ולשעברים [3]. *27 действующих и бывших президентов.*

Библиография

1. נחמה ברס, אסתר דלשד. תחביר למתקדמים (רמה ה'). האוניברסיטה העברית בירושלים. בית הספר לתלמידים מחוץ לארץ. היחידה להוראת עברית לדוברי שפות זרות. אקדמון, 2000. 125 עמ'.
2. יאיר מחט. שולמן ישלם בתרפפ"ו. אורנית, 2008, עמ' 50.
3. מורן הרפז. סידורי שינה לבוש, גורבצ'וב ולחברים. הארץ. 13.05.2008.
4. שער למתחיל, גיליון 1398, 04.07.2006.

Об авторах

Аграновски Вера, преподаватель иврита, ответственная за преподавание иврита в ульпанах стран СНГ и Балтии, Еврейское Агентство для Израиля;

Баркусская Ирина Рафаэлевна, доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

Бутеева Юлия Александровна, куратор проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ, учитель иврита в Центре образования №1311 "Тхия";

Вязигина Ксения Александровна, куратор проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ, учитель иврита в Центре образования №1311 "Тхия";

Дубова Ольга Львовна, разработчик аудиокурса для изучения иврита на продвинутом уровне;

Едовицкий Михаэль, PhD, директор отдела по работе с евреями Центральной Европы, Еврейское Агентство для Израиля;

Заславски Рина, педагогический директор отдела образования в странах СНГ и Балтии, Еврейское Агентство для Израиля;

Зыскин Игорь Владимирович, к.ф.н., доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

Колода Светлана Александровна, к.ф.н., доцент Горловского государственного педагогического института иностранных языков;

Кондракова Юлия Николаевна, к.ф.н., доцент Государственной классической академии им. Маймонида; проректор Международного еврейского института экономики, финансов и права;

Корниенко Юрий Михайлович, к.ф.н., профессор, заведующий кафедрой древнееврейского языка и литературы, Государственная классическая академия им. Маймонида;

Костенко Юрий Ильич, доцент Московского государственного института международных отношений МИД России;

Кувшинова Анна Юрьевна, магистрант Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова;

Марьянчик Евгений Борисович, к.т.н., профессор, директор Межрегионального центра преподавания иврита, руководитель проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ;

Надорова Юлия Викторовна, доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

Пирлес Стэнли, в прошлом – директор еврейской школы, в настоящее время является независимым консультантом в сфере образования, проживает в г. Иерусалиме (Израиль);

Скородумова Полина Юрьевна, к.ф.н., старший преподаватель Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова;

Семченкова Дарья Юрьевна, аспирантка Института языкознания РАН;

Соломоник Абрам, PhD, автор ряда книг по грамматике иврита и словарей, долгое время занимался проблемами преподавания иврита взрослым, работая в качестве инспектора-методиста по ультраортодоксам в Министерстве просвещения Израиля;

Тер-Петросян Лилит, PhD, преподаватель кафедры востоковедения Ереванского государственного университета;

Френкель Лия Менделевна, преподаватель иврита, Еврейский культурный центр "На Никитской";

Шимон Това, директор Института TaL AM при Центре еврейского образования им. Бронфмана в г. Монреале (Канада).